



ལྷ གསང་ཐིག་ལུང་བ།

The Secret Heart Essence of Vajrakilaya

revealed by Terchen Chokgyur Dechen Zhikpo Lingpa

This booklet contains practices that are restricted to those who have received the necessary empowerments, transmissions, and instructions. Please consult a qualified teacher if you are unsure as to whether you may read or practice a particular text.

To make this practice book more accessible and readable, diacritics have been removed for Sanskrit words and Tibetan words are rendered in phonetics.

Several of the translations within this book are featured in collaboration with other translators. For the translation credits please consult the credit section at the end of this book.

2024 edition by Samye Translations & Publications
www.samyetranslations.org.

Front cover image of Sangtik Phurba courtesy of Phakchok Rinpoche.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Table of Contents

Introduction.....	5
Lineage Prayers.....	7
The Seven-Line Prayer.....	7
Prayer to the Nyingma Lineage Masters.....	8
Brilliant Sunlight of Threefold Devotion.....	9
Prayer to the Root Guru.....	12
The Lineage Prayer for Single Mudra Vajrakumara.....	13
The Main Sadhana.....	15
The Sadhana for Single Mudra Vajrakumara.....	15
The Essential Bindu of Activity.....	42
Dedications and Aspirations.....	57
Vajradhatu Mandala Aspiration (<i>chokchu düzhi</i>).....	57
Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish.....	63
Credits.....	67

INTRODUCTION

Vajrakilaya is the wrathful form of Vajrasattva, the embodiment of the awakened activity of all the buddhas—manifesting in an intensely wrathful yet compassionate form in order to subjugate the delusion and negativity that arise as obstacles to Dharma practice. In fact, the practice of Vajrakilaya is famous for being the most powerful for removing obstacles, bringing down trouble- some spirits and binding them to one's command, and purifying the spiritual pollution so prevalent in this age.

At the age of thirty-one, on the tenth day of the seventh month of the Female Earth Sheep Year (September 6, 1859), Chokgyur Lingpa was joined by Jamyang Khyentsé Wangpo and Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé at Devikota Tsadra Rinchen Drak (Devikota-Caritra Precious Cliff), the upper hermitage above Palpung. From this cliff the Great Tertön revealed *The Three Secret Heart Essence Cycles* (*Sangtik Nyingpo Khorsum*).

The Three Secret Heart Essence Cycles (*Sangtik Nyingpo Khorsum*) form part of a larger treasure cycle revealed by Jamgön Kongtrül Rinpoché—*The Seven Heart Essence Cycles* (*Sangtik Nyingpo Khordün*). Of these, the treasures that focus on Guru Padmasambhava's three principal yidam deities, namely Yangdak Heruka, Vajrasattva, and Vajrakilaya, were revealed by Chokgyur Lingpa. Among them, the practices of *The Secret Heart Essence of Vajrasattva* (*Sangtik Dorsem*) and *The Secret Heart Essence of Vajrakilaya* (*Sangtik Phurba*), in particular, have become widely practiced within the Chokling tradition.

Chokgyur Lingpa revealed three Vajrakilaya practices in total: *Zabdün Phurba*, belonging to Mahayoga; *Lungluk Phurba*, belonging to Anuyoga, and *Sangtik Phurba*, an Atiyoga sadhana. Among these, *Sangtik Phurba* is considered the highest practice of Vajrakilaya. Because it is so effective in removing obstacles, and because it contains great blessings, yet is easy to practice, it would go on to become the main yidam practice for all Chokling lineage holders.

LINEAGE PRAYERS

ལྷ རྩོམ་བདུན་གསལ་འདེབས་ནི།

The Seven-Line Prayer

ཧྲུང་ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚོ་མས་མུ་

hung, orgyen yül gyi nupjang tsam་མུ་

Hung. In the northwest of Uddiyana,མུ་

པམ་གསར་དོང་པོ་ལ་མུ་

pema gesar dongpo la་མུ་

in the heart of a lotus flower,མུ་

ཡམ་མཚན་མཚོ་གཟི་དངོས་གྲུབ་བཞེས་མུ་

yamtsen chokgi ngödrup nyé་མུ་

you came, renowned as Lotus-Born,མུ་

པམ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲག་གས་མུ་

pema jungné zhesu drak་མུ་

with your supreme siddhi wondrous,མུ་

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་མུ་

khordu khandro mangpö kor་མུ་

with your retinue of dakinis,མུ་

ཁྱེད་ཀྱི་རྩྭ་ས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་ཀྱི་མུ་

khyé kyi jésu dak drup kyi་མུ་

Following in your footsteps, we pray,མུ་

བྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསལ་མུ་

jin gyi lap chir shek su sö!་མུ་

Come, inspire us with your blessing!མུ་

གུ་རུ་པམ་སྐྱེད་མུ་

guru pema siddhi hung་མུ་

ལྷ་རྩིང་མ་བརྩུད་པའི་སྤྲུལ་མའི་གསོལ་བ་འདེབས། །
Prayer to the Nyingma Lineage Masters

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ཤྱི་སིང་། །

künzang dorsem garap shiri sing

Samantabhadra, Vajrasattva, Garap Dorjé, and Shri Singha,

པདྨ་བིམ་ཇེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ། །

pema bima jebang nyishu nga

Padmakara, Vimalamitra, King and twenty-five disciples,

སོ་ཟུར་གཞུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་སོགས། །

so zur nup nyang tertön gya tsa sok

So, Zur, Nup, Nyang, the hundred tertöns, and others—

བཀའ་གཏེར་སྤྲུལ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

kater lama nam la solwa dep

all the gurus of Kama and Terma, I pray to you.

ནེས་གྲོང་ཆེན་པའི་གསུང་ངོ་། །སྤུལ་སྤྱོལ་ཨོ་རྒྱན་ཟིན་པེ་ཆེས་ཀར་ལ་བིམ་གསུངས་སོ། །

These are the words of Longchenpa. Tulku Urgyen Rinpoché replaced “Padmakara” with “Padma Vima.”

ལྷ་མཚོག་གཏེར་ཙ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་
བྱེད་རབ་སྒྲུང་ཞེས་བྲལ།

Brilliant Sunlight of Threefold Devotion

Name-List Prayer to the Chokling Tersar Root and Lineage Gurus

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་གླིང་། །

damdzin namtrül chokgyur dechen ling

Chokgyur Dechen Lingpa, manifestation of Damdzin;

བིམ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཙུང་འཇམ་མཁའ་ཡི་མཆོག་། །

vima ngö jön jamyang khyentsé wang

Jamyang Khyentsé Wangpo, Vimalamitra in person;

བེ་རོ་དངོས་སྒྲུང་སྒོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྒྲེ། །

bairo ngö nang lodrö tayé dé

Lodrö Tayé, Vairochana really manifest;

ཤུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་བྱུང་རྡོ་རྗེ་ཙམ། །

chenrezik wang khakhyap dorjé tsal

Khakhyap Dorjé Tsal, mighty Avalokiteshvara;

རྒྱལ་པོ་ཇོ་ཡི་རྒྱ་འཕྲུལ་ཆེ་དབང་གྲགས། །

gyelpo dza yi gyutrül tsewang drak

Tsewang Drakpa, magical display of King Jah;

གཡུ་སྒྲུའི་སྒྲུལ་བ་ཆེ་དབང་ཉོར་བུའི་སྒྲེ། །

yudré trülpa tsewang norbū dé

Tsewang Norbu, incarnation of Yudra Nyingpo;

ཞི་འཚོའི་ཡང་སྒྲུལ་མཁན་ཆེན་རྒྱ་རྩེ། །

zhitsö yangtrül khenchen ratna jé

Lord mahapandita Ratna, reincarnation of Shantarakshita;

ནམ་སྟིང་རོལ་གར་རྩྭ་རྒྱའི་ཞབས། །

namnying röl gar dharma ratné zhap

Venerable Dharma Ratna, display of Namkhé Nyingpo;

མཚོ་རྒྱལ་ཕལ་སྤང་སུ་ཁ་རྩྭ་དང་། །

tsogyel tsalnang sukha dharma dang

Sukha Dharma, display of Yeshé Tsogyel;

འཕགས་མས་བྱིན་བསྐྱབས་རྒྱ་ཤི་དང་། །

pakmé jinlap ratna shiri dang

Ratna Shri, blessed by Noble Tara;

བི་མ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །

vima ngö nang samten gyatsö zhap

Venerable Samten Gyatso, Vimalamitra appearing in person;

སྤང་བཞི་མཐར་བྱིན་འཛི་མེད་རྟོ་རྩལ། །

nang zhi tarchin chimé dorjé tsal

Chimé Dorjé Tsal, perceptor of the four visions;

བྱུང་འབྲུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ། །

zungjuk drupa sang ngak rinpoché

Sang-Ngak Rinpoché, siddha of union;

དབང་མཚོག་རྟོ་རྩའི་རྣམ་འབྲུལ་ཆོ་དབང་མཚན། །

wang chok dorjé namtrül tsewang tsen

Miraculous display of Wangchuk Dorjé, with the name Tsewang;

འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་རྩེས་བཟུང་མཁྱེན་བཟེའི་འོད། །

jamgön lamé jezung khyentsé ö

Khyentsé Özer, accepted by Jamgön Lama;

གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱལ་ཆོ་དབང་གྲུབ། །

ncluk ngön gyur orgyen tsewang drup

Urgyen Tséwang Chokdrup, actualizer of the natural state;

འཚོལ་བའི་ཁྲོ་རྒྱལ་མི་འགྱུར་བདེ་བའི་ཞབས། །

cholwé trögyel mingyur dewé zhap

Mingyur Dewé, Wrath of Crazy Wisdom—

ཙ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་གསེར་རིའི་བྲེང་བ་ལ། །

tsa gyü lama ser ri trengwa la

With undivided devotion, I pray one-pointedly to

མི་བྱེད་གྲུས་པས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །

miché güpé tsechik soldep na

This garland of gold mountains, the root and lineage gurus.

སྤྱགས་རྩེས་བྱིན་རྒྱུ་བས་གཉིས་མཛོན་གྱུར་ཤོག །

tukjé jin lop drup nyi ngön gyur shok

Bless me with your compassion, may the two siddhis be actualized!

ཅེས་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚེས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་མ་རྒྱ་ནམ་མཁའ་བྲི་མེད་མཆོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤྲས་མཆོག་སྤྱལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་དང་། སྤྱིས་སུ། འཇམ་མགོན་ཐུགས་རྩེས་བཟུང་མཁུན་བརྩེའི་འོད། གནས་ལུགས་མཛོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱལ་ཆོད་བད་གྲུབ། ཅེས་པའི་ཆོག་རྒྱུ་གཉིས་སྤྱབས་རྩེ་དེལ་མགོ་མཁུན་བརྩེ་རིན་པོ་ཆེས་ཁ་སྒྲིང་མཛད་ཅིང་། འཚོལ་བའི་ཁྲོ་རྒྱལ་མི་འགྱུར་བདེ་བའི་ཞབས། ཞེས་པའི་ཆོག་རྒྱུ་རིགས་སྤྲས་འཕགས་མཆོག་སྤྱལ་མིང་གིས་ཁ་སྒྲིང་མཛད་པས་ཙ་བརྒྱད་སྒྲ་མའི་བྱིན་རྒྱུ་བས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

This supplication was composed by the son of the tertön, Choktrul Rinpoche, at the command of his elder brother, the holder of the Dharma and family lineages, the sublime Samten Gyatso Namkha Drimé. Later, it was supplemented by Kyabjé Dilgo Khyentsé Rinpoché, who added the lines “Khyentsé Özer, accepted by Jamgön Lama” and “Urgyen Tséwang Chokdrup, actualizer of the natural state,” and by the lineage holder Phakchok, who added the line “Mingyur Dewé, Wrath of Crazy Wisdom.” May it be a cause for the blessings of the root and lineage gurus to enter our stream of being!

༥ ཙ་བའི་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

Prayer to the Root Guru

འོག་མིན་ཆོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

okmin chö kyi ying kyi phodrang né

From the dharmadhatu palace of Akanishtha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དེ་བོ་ཉིད། །

dü sum sangyé kün gyi ngowo nyi

the essence of the buddhas of the three times

རང་སེམས་ཆོས་སྒྲུ་མའི་ན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

rangsem chöku ngönsum tön dzepa

directly shows my mind as dharmakaya—

ཙ་བའི་བླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tsawé lamé zhap la sölwa dep

at the feet of the root guru, I pray!

ལྷ གསའ་ཐིག་ཕུར་པའི་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །
The Lineage Prayer for Single Mudra Vajrakumara

ཀུན་བཟང་ཨོར་སེམས་དཔལ་ཆེན་ཏེ་རུ་ཀ། །

künzang dorsem palchen heruka

Samantabhadra, Vajrasattva, Palchen Heruka,

དོར་ཆོས་དང་མཁའ་འགྲོལ་ས་དབང་སོ། །

dorjé chö dang khandro lé wangmo

Vajradharma, dakini Karmeshvari,

པ་ཐ་ཉལྱ་རྒྱ་ན་སྒྲི་ཏ། །

prabhahasti dhana samkrita

Prabhahasti, and Dhanasamskrita,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག། །

sölwa depso barché yül jom shok

To you I pray: may obstacles and strife be overcome!

དགའ་རབ་དེ་ཆེ་སྤྱོད་དཔོན་རྩྱ་ཀླར། །

garap dorjé lopön humkara

Garap Dorjé, acharya Hungkara,

དོར་ཐོང་ཐེང་ཅུལ་དང་བི་མ་ལ། །

dorjé tötreng tsel dang bimala

Dorjé Tötreng Tsel, Vimalamitra,

བལ་འབངས་ཀྱ་ལྷ་སྒྲི་མཁར་ཆེན་བཟའ། །

bel bang kalasiddhi kharchen za

Nepalese Kalasiddhi, Princess of Kharchen,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག། །

sölwa depso barché yül jom shok

To you I pray: may obstacles and strife be overcome!

ཆོས་རྒྱལ་ཡབ་སྲས་མཆོག་གུར་བདེ་ཆེན་གླིང་། །

chögyel yapsé chokgyur dechen ling

Dharma kings—father and son, Chokgyur Dechen Lingpa,

རྩ་བ་ཡན་ལག་རྒྱུད་ལུང་མན་ངག་གི། །

tsawa yenlak gyülung mengak gi

Succession of root and branch lineage gurus

བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་རིམ་པར་བྱོན་ནམས་ལ། །

gyü pé lama rimpar jön nam la

Of tantra, scripture, and pith instruction,

གསེལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག། །

solwa dep so barché yül jom shok

To you I pray: may obstacles and strife be overcome!

སྤྱན་མོང་སྤྱན་མིན་སྤྱོད་འགྲོས་རྒྱུད་སྤྱུངས་ཤིང་། །

tünmong tünmin ngöndrö gyü jang shing

By training our minds through the common and special preliminaries

ལམ་གྱི་དངོས་པོ་ཡོངས་རྫོགས་ཉམས་སྒྲངས་པས། །

lam gyi ngöpo yongdzok nyam langpé

And applying all elements that make up the path,

གདོས་བཅས་ལྷས་ལ་ཡེ་ཤེས་སྐྱར་སླིན་ཏེ། །

dö ché lü la yeshé kur min té

May our material bodies ripen into the wisdom kaya,

བདུད་འཛོམས་དཔའ་བོའི་གོ་འཕང་མཛོན་འགྱུར་ཤོག། །

düjom pawö gopang ngön gyur shok

And may we reach the state of demon-slaying hero!

ཅེས་པ་འདི་འང་ཆེ་དབང་གྲགས་པས་སོ། །

Written by Tsewang Drakpa.

THE MAIN SADHANA

ཨྌེ གསང་ཐིག་སླིང་པོར་སྐྱོར་ལས་མེད་ རོ་རྩེ་གཞོན་ནུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་སྐྱབས་ཐབས་མེད་

The Sadhana for Single Mudra Vajrakumara:

From the Secret Vital Essence (*Sangtik Nyingpo*) cycle:

ཏཱ་བླ་ཨྌེ་

I. The Preliminaries

ན་མོ་བཟླ་གུ་ལྷ་རྩ་ཡེ་

Namo vajrakumaraya.:

དཔལ་ཆེན་རོ་རྩེ་གཞོན་ནུ་ཡི་

For the concise essential activity:

ཐིག་ལས་སླིང་པོར་བསྐྱུས་པ་ནི་

Of the Great Glorious Vajrakumara,:

སྐྱབས་ཡུལ་ཐབས་ཅད་མཐུན་དུ་བསྐྱོམ་

Visualize all sources of refuge before you.:

A. Refuge and Bodhicitta

ལྷ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྣམས་དང་

lama könchok sum nam dang:

In the Guru, the Three Jewels,:

ཧེ་རུ་ཀ་དང་མཁའ་འགྲོ་མ་

heruka dang khandroma:

The *herukas*, dakinis,:

སྐྱབས་ཡུལ་རྒྱ་མཚོ་བྱིད་རྣམས་ལ་

kyapyül gyatso khyé nam la:

And whole ocean of sources of refuge,:

བྱང་ལྷུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

jangchup bardu kyap su chi།

I take refuge until awakening.།

སེམ་ཆེན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར།

semchen kün gyi dön gyi chir།

Longing to attain perfect awakening།

ཐྱོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་འདོད་ལ།

dzokpé sangyé top dö la།

For the sake of all sentient beings,།

བར་དུ་གཅོད་པའི་བདུད་འདུལ་ཕྱིར།

bardu chöpe düdül chir།

I shall tame obstructing demons།

དཔལ་ཆེན་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱ།

pelchen gopang topar ja།

And attain the Great Glorious One's state!།

II. The Main Part

A. The Deity Visualization

དོར་ཐྱེ་ཁྲོས་པས་ཞེ་སྤང་གཅོད།

dorjé tröpé zhedang chö།

Vajra-wrath cuts through aggression.།

མཚོན་ཆེན་སྒྲིན་པོ་འབར་བ་ནི།

tsön chen ngönpo barwa ni།

The blazing blue great weapon།

ནམ་མཁའི་དགྱིལ་ནས་ཐིག་པ་ཤར།

namkhé kyil né tikpa shar།

Arises and hangs, like a drop, in the sky.།

ལྷོ་གི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་།

hum gi özer chok chur trö:

The light of *hung* radiates out in all directions,།

སྒང་སྤྱིད་ཕུར་བུའི་ཞིང་ཁམས་གྲུར་།

nangsi purbū zhingkhām gyur:

And the whole phenomenal world is the kila pure-land.།

མཐིང་ནག་ཨ་ཡི་གློང་དགྱིལ་དུ་།

tingnak é yi long kyil du:

In the center of the dark blue *E* expanse,།

བྲག་ཆེན་པད་ཉི་ལྷ་ཆེན་སྟེང་།

drak chen pé nyi lhachen teng:

Upon a boulder, lotus, sun, and Mahadeva himself,།

ལྷོ་ཡིག་ཡོངས་སུ་གྲུར་བ་ལས་།

hum yik yongsu gyurpa lé:

A syllable *hung* transforms།

དོར་མཐིང་ནག་ལྷོ་གིས་མཚན་།

dorjé tingnak hung gi tsen:

Into a dark blue vajra marked with *hung*།

འོད་ཟེར་མཆོག་ཏུ་འབར་བ་ལས་།

özer chok tu barwa lé:

And fiercely aglow with rays of light.།

ངང་ཉིད་དོར་མཐིང་དབྱིངས་ལས་།

ngang nyi dorjé chöying lé:

From within the basic vajra-space of phenomena,།

འབར་བའི་ཁྲོ་བོ་མི་བབས་པ་།

barwé trowo mi zé pa:

I appear as the one of unbearable, blazing wrath—།

མཐིང་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ་༥

tingnak zhel sum chak drukpa༥

Dark blue in color, with three faces and six arms;༥

གཡས་དཀར་གཡོན་དམར་དབུས་མཐིང་ཞལ་༥

yé kar yön mar ü ting zhel༥

My right face white, left face red, and middle one dark blue;༥

དག་པོའི་སྒྱུ་དབུ་ཕྱོགས་བཅུར་བབྱ་དེ༥

drakpö chen gu chok chur dré༥

Nine glaring eyes flickering in all directions;༥

ཞལ་གདངས་ལྷགས་འདྲིལ་མཆེ་གཅིགས་ཤིང་༥

zhel dang jak dril ché tsik shing༥

Mouths open, tongues rolled, fangs bared;༥

ཨྲ་རྒྱུ་ཡི་སྒྲ་ཆེན་སྒྲོགས་༥

a ra li yi dra chen drok༥

The thunderous roar of *aralli* resounding;༥

སྒྲ་ར་སྒྲིན་མ་མེ་ལྷར་འབར་༥

mara minma mé tar bar༥

Beards and eyebrows flaming and blazing;༥

དབུ་སྐྱ་ཁྱེན་འཁྲིལ་སྐྱ་གསེབ་རུ༥

utra gyen khyil tra sep tu༥

Hair on end and upward streaming;༥

དོར་ཕྱེད་པས་མཚན་བ་ཡི༥

dorjé chepé tsenpa yi༥

And marked at its center with a half-vajra.༥

ལྷེ་བར་སྒྲ་མ་མི་བསྐྱོད་པ་༥

tewar lama mikyöpa༥

In the hub of which sits guru Akshobhya.༥

གཡས་པ་དང་པོས་ཚེ་དགུ་དང་།

yepa dangpö tsé gu dang།

My upper right hand holds a nine-pronged vajra,།

བར་པས་ཚེ་ལྔ་ཕྱོགས་བརྩུར་གཟིར་།

barpé tsé nga chok chur zir།

The middle right a five-pronged vajra aimed in all directions,།

གཡོན་པ་དང་པོས་མེ་ཕུང་དང་།

yönpa dangpö mepung dang།

The upper left a swirling mass of fire,།

བར་པས་ཁ་ཀྱི་ཚེ་གསུམ་འཛིན་།

barpé khatvam tsesum dzin།

The middle left a three-pronged trident,།

ཐ་མས་རི་རབ་ཕུར་བྱ་བསྐྱེལ་།

tamé rirap purbu dril།

And the lower two are rolling a Mount Meru kila.།

དོར་རིན་ཆེན་གཤོག་པ་གདེངས་།

dorjé rinchen shokpa deng།

With vajra-jewel wings outstretched,།

སྤང་ཆེན་ཞིང་ལྷགས་སྟོད་དུ་གསོལ་།

langchen zhippak tö du söl།

And wearing an elephant hide and human skin on top།

སྟག་གི་བགས་པའི་ཤམ་ཐབས་མཛད་།

taki pakpé shamtap dzé།

And a tiger skin skirt below,།

ཐོད་ཐྱང་ཆར་གསུམ་དོ་ཤལ་དང་།

tötrenge tsar sum doshel dang།

And adorned with a long necklace of threefold skulls།

ཐོད་སྐམ་རྣམས་ཀྱི་དབུ་བརྒྱན་ཅིང་།

tökam nam kyi u gyen ching།

And a crown of dry skulls།

རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཕྱེ་སྒྲན་དང་།

rinpoché yi tsé tren dang།

Topped with jewel crest ornaments།

སྐྱུ་ལ་རིགས་ལྔ་ཡི་རྒྱན་པོས་བརྒྱན་ཅིང་།

drül rik nga yi chünpö gyen།

And bracelets of snakes of all five classes།

ཁྲག་ཞག་ཐལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་བྱགས་ཅིང་།

trak zhak telwa nam kyi juk།

And smeared with blood, fat, and ash།

རུས་པའི་རྒྱན་དྲག་ལ་སོགས་པའི་ཅིང་།

rüpe gyen druk lasokpé།

And donning the six bone ornaments and the like—།

དཔལ་གྱི་ཆས་བཅུ་སྟེ་ལ་ཇོགས་ཅིང་།

pel gyi ché chu ku la dzok།

The tenfold glorious attire thus complete on this wisdom-form—།

ཞབས་བཞི་རོལ་པའི་སྟབས་ཀྱིས་འབྲིང་ཅིང་།

zhap zhi rôlpé tap kyi gying།

With four legs poised in the dancing posture།

དེ་ཡི་པང་དུ་སྦྱར་བའི་ཡུམ་ཅིང་།

dé yi pang du jorwé yum།

And on my lap the consort།

འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མཐིང་ནག་འབར་ཅིང་།

khorlo gyedep tingnak bar།

The blazing dark-blue Diptachakra།

གཡས་པས་ལྷན་ཡབ་མགུལ་འབྱུང་།

yepé utpel yap gül khyü:

Her right hand, holding an *utpala*, is wrapped around my neck:.

གཡོན་པས་ཐོད་བྲག་ཡབ་ལ་སྟོབ་།

yönpé tötrak yap la top:

Her left hand offers me a skull-cup of blood:.

ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་འབྱུར་བག་ཅན་།

langtso gyepé gyur bakchen:

A shy young maiden:.

བྱམ་བྱ་ལྷ་ཡི་རྒྱན་འཆང་ཞིང་།

chakgya nga yi gyen chang zhing:

Bearing the ornaments of the five mudras:.

གཡོན་བསྐྱམ་ཡབ་ཀྱི་རྟེན་ལ་འབྲེལ་།

yön kum yap kyi ké la tril:

Left leg drawn in, wrapped around my waist:.

གཡས་བརྒྱུང་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྦྱར་།

yé kyang dewa chenpor jor:

And her right leg outstretched. We are united in great bliss:.

སྤྱི་པོར་ཨོ་ཏྲུ་ཏྲུ་ཏྲུ་ཨྲུ་།

chiwor om hung tram hrih ah:

On our crowns are *om hung tram hrih ah*—:.

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག་ཉིད་ཅན་།

yeshé nga yi daknyi chen:

The identity of the five wisdoms:.

གནས་གསུམ་ཨོ་ཨྲུ་ཏྲུ་གིས་མཆན་།

né sum om ah hung gi tsen:

Our three places, marked with *om ah hung*:.

ཀུ་སུང་ཏུ་སུ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས།

ku sung tuk su jin gyi lap:

Are blessed as wisdom-form, speech, and heart.:

ཡཔ་ཀྱི་སངས་གནས་རྩྱའི་ཡིག་ལས།

yap kyi sangné hung yik lé:

From the syllable *hung* in the male secret place:

དོར་ཇེ་ལྷ་བར་རྩྱའི་གིས་མཚན།

dorjé tewar hung gi tsen:

Appears a vajra marked in its center by *hung*.:

ཡུམ་གྱི་མཁའ་གནས་སྒྲིའི་ཡིག་ལས།

yum gyi kha sang pam yik lé:

From the syllable *pam* in the female secret space:

པདྨ་ཉི་མ་ཨྲྀ་གིས་མཚན།

pema nyima ang gi tsen:

Appears a lotus and sun disc marked with *ang*.:

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས་སུ་རྩེ།

dewa chenpö ying su röl:

We revel in the basic space of great bliss.:

བ་སྐུ་དྲེ་ཐེ་བྱེད་པ་དང་།

bapu dorjé chépa dang:

Our body hairs are half vajras:

སྣ་ཚགས་དྲེ་ཐེ་གོ་བྲབ་གསེལ།

natsok dorjé go trap söl:

And we wear armor of crossed vajras,:

ཕུར་བུའི་ཚྭ་ཚྭ་སྐར་ལྷར་འབྲུགས།

purbü tsatsa kar tar truk:

Sparks of *kilas* flying out like shooting stars.:

B. The Mantra Recitation and Visualization

ཐུགས་ཀར་འོད་ཀྱི་གུར་ཁྱིམ་དབུས་༎

tukar ö kyi gur khyim ü

In my heart center, within a dome of light,༎

པཌ་ཉི་ལྷའི་གདན་སྟེང་དུ༎

pema nyidé den tengdu

Upon a seat of lotus, sun, and moon disc༎

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་རྗེ་སེམས་༎

yeshé sempa dorjé sem

Is the wisdom being, Vajrasattva.༎

དཀར་གསལ་རྗེ་རྒྱུ་བྱ་འཛིན་༎

karsel dorjé drilbu dzin

Brilliant white, holding vajra and bell,༎

སྟེམས་མ་གྱི་ཐོད་འཛིན་དང་འབྲིལ་༎

nyema dri tö dzin dang tril

Embracing Vajragarva who holds a curved knife and a skull-cup,༎

སྐྱུལ་ཀྱང་བཞུགས་པའི་སློག་གི་གོར་༎

kyiltrung zhukpé sok gi gor

He is seated in vajra posture. In this life-force sphere,༎

རིན་ཆེན་ཆ་བརྒྱད་ཉི་ལྷའི་སྟེང་༎

rinchen cha gyé nyidé teng

Upon an eight-pointed jewel, sun, and moon disc,༎

རྗེ་རྒྱུ་བྱ་པའི་ལྷ་བ་ལ༎

dorjé ngönpö tewa la

Sits a blue vajra, and at its center༎

ཉི་མའི་སྒྲིང་དུ་རྩྱུ་མཐིང་ནག་མེ་

nyimé tengdu hung tingnakམེ་

A dark blue *Hung* [རྩྱུ] upon a sun disc,མེ་

མཐའ་བསྐོར་འབྲུ་དགུ་རང་སྒྲུང་བཅས་མེ་

takor dru gu rang drar chéམེ་

Surrounded by the self-resounding nine syllables.མེ་

དེ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས་མེ་

dé lé özer rap tröpéམེ་

From them, light rays radiate forth,མེ་

ཕྱགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མེ་

chok chü gylwa tamché kyiམེ་

Making offerings to delight the wisdom-form, speech, and heartམེ་

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལ་མཉམས་མཆོད་དུལ་མེ་

ku sung tuk la nyé chö pülམེ་

Of all the victorious ones in all directions.མེ་

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་བས་ནམས་མེ་

ku sung tuki jinlap namམེ་

All the blessings of wisdom-form, speech, and heart—མེ་

ཨོ་དཀར་ཨྲཱེ་དམར་རྩྱུ་མཐིང་ནི་མེ་

om kar ah mar hung ting niམེ་

White *om*, red *ah*, dark blue *hung* —མེ་

དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྤྱན་ངངས་ཏེ་མེ་

pak tu mepa chendrang téམེ་

Are invited in, in boundless measure.མེ་

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས་མེ་

rang gi né sum timpa yiམེ་

As they dissolve into my three places,མེ་

དབང་བསྐྱར་བྱིན་རྒྱལ་ས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་ཅེ་

wangkur jinlap ngödrup topཅེ་

Empowerment is bestowed, blessings and siddhis attained,ཅེ་

བདེ་གཤེགས་སྒྲ་མ་མཉེས་པར་བྱས་ཅེ་

deshek lama nyepar jéཅེ་

The sugatas and gurus are pleased,ཅེ་

མཆེད་དང་ལྷ་མ་བྲལ་ཉམས་ཆག་བསྐྱངས་ཅེ་

ché dang chamdrel nyamchak kangཅེ་

Breaches with vajra siblings are mended,ཅེ་

མ་ཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་འཁོན་པ་སྦྱངས་ཅེ་

khandro chökyong khönpa jangཅེ་

Grudges held by dakinis and dharma protectors are cleansed,ཅེ་

དྲེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ལ་བཅུད་ཅེ་

drekpa tamché lé la tsüཅེ་

Arrogant spirits are brought to command,ཅེ་

བདུད་དང་དམ་སྒྲི་ཐལ་བར་བརྒྱག་ཅེ་

dü dang damsî telwar lakཅེ་

Demons and samaya corrupters are smashed to dust,ཅེ་

འགྲོ་བའི་སྒོ་གསུམ་སྒྲིབ་པ་སྦྱངས་ཅེ་

drowé go sum dripa jangཅེ་

And beings' obscurations of three gates are purified.ཅེ་

སྣང་བ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ཡི་སྣུ་ཅེ་

nangwa tamché lha yi kuཅེ་

All appearances are the deity's form,ཅེ་

གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་སྒྲགས་ཀྱི་སྣུ་ཅེ་

drakpa tamché ngaki draཅེ་

All sounds are the sound of mantra,ཅེ་

དན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་བསྐྱེམ་མེད།

dren tok yeshé rölpar gomམེད།

All thoughts are the display of wisdom.མེད།

རང་གི་སེམས་ཉིད་འདི་དག་ནིམེད།

*View this nature of your own mind*མེད།

དོ་མཆོག་གི་ཅུ་ཉིད་དུ་བསྟོན་མེད།

*As Vajrakumara himself*མེད།

ཨོཾ་བཙུ་གི་ལི་གི་ལ་ཡ་སང་བིགྱན་བི་རྩུ་པཌམ་མེད།

om benza kili kilaya sarva bighanen bam hung péམེད།

Recite this.

III. The Concluding Activities

ཅེས་བསྐྱེས་བྱུན་མཚམས་གཏོར་མ་འབུལ་མེད།

*In between sessions, offer the tormas*མེད།

སྐུ་བསྐྱེས་སུ་དཔལ་གྱི་གཏོར་མ་ནིམེད།

*At times, visualize the glorious torma*མེད།

ལྷ་རུ་བསྐྱེམས་ལ་དབང་བྱེད་སྤྲོད་མེད།

*As the deity and take empowerment*མེད།

དེ་ཡང་དང་པོ་མེ་རྟོག་འབུལ་མེད།

*To do that, first offer a flower and then say*མེད།

A. Taking Empowerment

ལྷ་མ་དཔལ་ཆེན་ཏེ་རུ་ཀམ་མེད།

lama pelchen herukaམེད།

Guru, Great Glorious Heruka,མེད།

དོར་ཇེ་གཞོན་ནུ་ཡབ་ཡུམ་གྱིས་མཆོད་པུ་།

dorjé zhönu yap yum gyi:

Vajrakumara Lord and Lady,:

བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ས་ནས་ཀྱང་།

dak la jin gyi lap né kyang:

Grant me your blessings, and bestow:

སྐུ་གསུང་བུགས་ཀྱི་དབང་མཆོག་སྟོན་པུ་།

ku sung tuki wang chok tsöl:

The supreme empowerment of wisdom-form, speech, and heart!:

ཞེས་གསོལ་རང་ཉིད་ལྟ་རུ་བསྐྱེལ་པུ་།

With this, supplicate and visualize yourself as the deity.:

གཏོར་མ་ལྷ་ཡི་གནས་གསུམ་ནས་མཆོད་པུ་།

torma lhayī nesum né:

From its three places, the deity torma:

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས་པུ་།

özer kar mar ting sum trö:

Emits white, red, and dark-blue light rays.:

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་བ་ཡིས་མཆོད་པུ་།

rang gi nesum timpa yi:

As these dissolve into my three places,:

སྒོ་གསུམ་སྒྲིབ་བ་མ་ལུས་སྤངས་པུ་།

go sum dripa malü jang:

The obscurations of my three gates are all cleansed:

སྐུ་གསུང་བུགས་ཀྱི་དབང་ཐོབ་བསམ་པུ་།

ku sung tuki wang top gyur:

And the empowerments of enlightened form, speech, and heart are attained.:

ཧུང་། གཏོར་མཐོང་མཐིང་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་དབྱིངས་ཀྱི།

hung, tornö tingnak drusum barwé ying:

Hung. The tormā vessel is the basic space of the dark blue blazing triangle.:

གཏོར་མའི་ངོ་བོ་དཔལ་ཆེན་ཉེ་རུ་ཀུ།

tormé ngowo pelchen heruka:

The tormā's essence is Great Glorious Heruka.:

བཅོམ་ལྷན་རྒྱུ་ཁོ་བའི་རྒྱལ་ཀྱི།

chomden dorjé zhönu trowö gyel:

Please come, Blessed Vajrakumara, king of wrath.:

ཡུམ་མཆོག་སྒྲོལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མཀྱེ།

yum chok drölma khorlo gyedepma:

Please come, supreme consort Tara Diptachakra.:

བདུད་འདུལ་ཁོ་བཅུ་ཡབ་ཡུམ་བྲ་ཐབས་དང་།

düdul tro chu yapyum tra tap dang:

Please come, ten male and female dancing wrathful demon-tamers.:

སྲས་མཆོག་སྒྲོ་སྒྲོང་སྲུང་མའི་ཆོག་ས་ནམས་ཀྱིས་ཀྱི།

sé chok gokyong sungmé tsok nam kyi:

Come, hybrids, supreme sons, gate keepers, and protectors—:

དུས་འདིར་ཐུགས་དམ་གཉན་པོའི་སྒྲུབ་ལ་ལ།

dü dir tukdam nycenpö go ché la:

Please come now, open the gate of your fierce sacred bonds.:

གཟི་བུ་སྒྲུ་ཡི་དབང་མཆོག་ལུས་ལ་སྒྲུལ་ཀྱི།

ziji ku yi wang chok lü la tsöl:

And bestow on my body the supreme empowerment of resplendent form!:

ལུས་ཀྱི་ནད་གདོན་སྤྲིག་སྤྲིབ་བར་ཆད་སོལ་ཀྱི།

lü kyi nedön dikdrip barché söl:

Dispel all illness, evil, misdeeds, obscurations, and obstacles!:

འཇའ་ལུས་རྩི་མེ་འི་སྐུ་རུ་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅེ།

jalü dorjé ku ru drupar dzö:

Make us reach accomplishment within the *vajra rainbow body*!

ཚངས་དབྱངས་གསུང་གི་དབང་མཆོག་ངག་ལ་སྤྲེལ་ཅེ།

tsang yang sung gi wang chok ngak la tsöl:

Bestow on my speech the supreme empowerment of Brahma's voice!

ངག་སྒྲིབ་ངག་མཉན་དེག་ལྷགས་བསལ་བ་དང་ཅེ།

ngak drip ngak nen dik kuk selwa dang:

Clear away speech impediments, stuttering, and muteness!

དག་སྤྲགས་མཐུ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྤྲེལ་དུ་སོལ་ཅེ།

drakngak tu yi ngödrup tsel du söl:

Bestow the siddhi of the power of wrathful mantras!

སྤྲོས་བལ་བླགས་གྱི་དབང་མཆོག་སེམས་ལ་སྤྲེལ་ཅེ།

trödrel tuki wang chok sem la tsöl:

Bestow on my mind the supreme empowerment of wisdom devoid of elaborations!

ཡིད་སྒྲིབ་སྒྱུ་འབྲེག་བརྒྱལ་ནད་ནི་བ་དང་ཅེ།

yi drip nyo bok gyel né zhiwa dang:

Pacify mental blockages, insanity, strokes, and illness,

བདེ་ཆེན་བླགས་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྤྲེལ་དུ་གསོལ་ཅེ།

dechen tuki ngödrup tsel du söl:

And bestow the siddhi of great-bliss wisdom!

གཞན་ཡང་བྱད་ཁ་ཐོད་གཏོང་བ་སྒྲོག་པ་དང་ཅེ།

zhenyang jekha bötong dokpa dang:

Furthermore, avert sorcery and evil curses,

གདུག་ཅིང་སྤང་སེམས་ལྷན་པ་ཚར་ཆོད་ལ་ཅེ།

duk ching dang sem denpa tsar chö la:

Vanquish those with evil, malicious intentions,

ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

tsé sò peljor gyepar dzé du söl:

And increase my lifespan, merit, and prosperity!

At the end of the mantra, say:

སྐལ་བཀའ་ཙིཏྱ་སྐྱེ་པ་ལ་མ་ཐིམ་ཅིང་མུ།

kaya vaka tsitta sarva siddhi pala abhikintsa hung:

ཞེས་པས་དབང་གྲུང་གཏོར་འབུལ་ནི།

Thereby take empowerment.

B. Offering the Torma

རྩི་ཡི་ཁི་གིས་གཏོར་མ་བསྐྱེད་གསལ་གཏོར་བཀྲས།

ram yam kham gi torma sek tor trü:

Ram yam kham burn, scatter, and cleanse the torma.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྒྲུང་མེ་བོད་སྒྱུད་སྟེང་།

tongpé ngang lé lung mé tögyé teng:

Within emptiness, upon wind, fire, and a hearth of skulls,

ཐྲུམ་ལས་བྱུང་ཡངས་ཤིང་གྲུ་ཆེའི་ནང་།

bhrum lé bhendza yang shing gyaché nang:

From *droom* appears a vast, spacious skull.

གོ་ཀུ་ད་ཀ་མ་ཤ་ཀླ་དང་།

go ku da ha na lé sha nga dang:

Inside, from *goh, ku, da, ha,* and *na* appear the five meats,

བི་མུ་མ་ར་ཤུ་ལས་བདུད་ཅིང་ལུ།

bi mu ma ra shu lé dütsi nga:

And from *bi, mu, ma, ra,* and *shu* the five ambrosias.

ཁ་ཚད་ཉི་མ་རྒྱ་བ་དེ་རྩེ་མ་ཚན་ཅེ།

khachö nyima dawa dorjé tsenཅེ།

The lid is a sun and moon disc, marked with a vajra.ཅེ།

མི་རླུང་སྦྱོར་བས་བདུད་རྩི་ལྷ་ཞིང་ཁོ་ལ་ཅེ།

mé lung jorwé dütsi zhu zhing khölཅེ།

As fire and wind unite, the ambrosia melts and boils.ཅེ།

རླངས་པས་འཁོར་འདས་དྲངས་མ་བཅུད་རྣམས་འདུས་ཅེ།

langpé khordé dangma chü nam düཅེ།

The steam draws in the pure essence of samsara and nirvana.ཅེ།

རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་སྐུར་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྦྱོར་ཅེ།

rik nga yapyum kur gyur dechen jorཅེ།

Which transform into the male and female buddhas of the five families, united in great bliss.ཅེ།

ཁ་ཚད་བཅས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་སུ་ལྷུ་ཅེ།

khachö chepa jangchup sem su zhuཅེ།

Together with the lid, they melt into bodhicitta.ཅེ།

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གཉིས་མེད་འབྲས་ཅེ།

damtsik yeshé dütsir nyimé dréཅེ།

Samaya and wisdom merge into one as ambrosia.ཅེ།

འདོད་ཡོན་མཚོན་སྤྲིན་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར་ཅེ།

döyön chötrin namkha gangwar gyurཅེ།

Becoming cloudbanks of sensual delights filling all of space.ཅེ།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩི་ཧོཾ་ཅེ།

om ah hung hohཅེ།

ལག་པ་གཡས་ཕྱར་གཡོན་གདེངས་ཤིང་ཅེ།

Hold up your right hand, raise your left.ཅེ།

མཐེབ་མཚུབ་སྤྲེལ་བའི་ཕྱག་རྒྱས་བསྐྲབ་ཅེ།

And, with the mudra of joined thumb and forefinger, consecrate.ཅེ།

ཧཱུྃ ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་པོ་བྲང་ནས་ཀློང་།

hung, chö kyi ying kyi podrang né:

Hung. From the palace of *dharmadhatu*,

བཅོམ་ལྷན་རྒྱུ་རྩེ་གཞིན་ཅུ་དང་།

chomden dorjé zhönu dang:

Blessed Vajrakumara,

སྤྱང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས་ཀློང་།

sungma damchen khor dang ché:

Please come with your retinue of oath-bound protectors

སྤྱིད་པའི་ཕུར་བུ་སྐྱུ་པ་དང་།

sipé purbu drupa dang:

To accomplish the kila of existence

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར་ཀློང་།

wang dang ngödrup tsölpé chir:

And bestow empowerment and siddhis!

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཞུགས་སུ་གསེལ་ཀློང་།

yeshé trowo shek su söl:

Wrathful wisdom ones, please approach!

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཞུགས་ནས་ཀྱང་།

yeshé trowo shek né kyang:

Wrathful wisdom ones, now that you are here

རྟགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་།

tak dang tsenma tenpa dang:

Please display the marks and signs

ཀྱི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད་ཀློང་།

kilaya yi ngödrup tsöl:

And bestow the siddhi of kilaya

benza samadza^o

hung, lamé chok gi chöpa dampa niᎠ

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་འཕྲོ་

yeshé nga yi özer nampar tro᠋᠎ᠠ

Manifesting as light rays of the five wisdoms:

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡེ་ཡིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

döpé yönten nga yi rap gyen téᵛ

And lavishly adorned with the five sense pleasures—

ཐུགས་དམ་བཞིན་དུ་ཅི་བདེར་བཞེས་སུ་གསོལ།

tukdam zhindu chi der zhé su söl

I request you, partake of it as you please!☺

[illegible]

མ་རྩུབ་ཕྱུ་ཨ་མྲི་ཏ་ཁ་རྩུ་ནི། མ་རྩུ་རྟ་ཁ་རྩུ་ནི།

ཨོཾ་བཏུ་ཀའི་གི་ལ་ཡ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལི་ཏྲ་བྱིན་ཏུ་མཆོད། མ་མ་སཏྲ་སྟི་མེ་བྲ་ཡམྱུ་

ཨོཾ་བཌྲ་གི་ལི་གི་ལ་ཡ་རྒྱལ་ལྷ་ལ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལི་ཏ་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི།

om shri benza kumara dharmapala saparivara pushpé dhupé aloké ghendhé
naividyá shapta pratitsa soha, maha pentsa amrita kharam khahi, maha rakta
kharam khahi, om benza kili kilaya saparivara idam baling grihantu mama
sarva siddhi mé prayatsa, om benza kili kilaya dharmapala saparivara idam
balingta khakha khahi khahiᐡ

ཧཱུྃ། ཐབས་ཀྱི་སྤྱོད་པའི་འགྲོ་དོན་དུ།

hung, tap kyi chöpe dro döndu:

Hung. Skillfully acting for the sake of beings,:

བྱམས་དང་སྙིང་རྒྱུ་གང་འདྲུལ་བུ།

jam dang nyingjé gang dülwa:

Loving and compassionate, you tame according to needs.:

སངས་རྒྱལ་ཕྱིན་ལས་རྫོགས་མཛད་པའི།

sangyé trinlé dzok dzepé:

You are the perfection of awakened activity—:

ཕུར་པ་ཕྱིན་ལས་ལྷ་ལ་བྱུག་འཆོལ་བསྟོད།

purpa trinlé lha la chaktsel tö:

Deities of kila activity, I offer you homage and praise!:

ཧཱུྃ། མ་བཅོས་སྒྲོས་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་ལས།

hung, machö trömé dezhin nyi ying lé:

Hung. Within the basic space of suchness, uncontrived and construct-free,:

བདེ་ཆེན་ལྷུན་གྲུབ་འབར་བའི་སྐུར་བཞེངས་པུ།

dechen lhündrup barwé kur zhengpa:

You manifest as the blazing kaya of spontaneous great bliss.:

བཅོམ་ལྷན་དཔལ་ཆེན་རྫོགས་གཞིན་ལྷ་དང་།

chomden pelchen dorjé zhönu dang:

Come, Blessed One, Great Glorious Vajrakumara!:

ཡུམ་མཆོག་སྒྲོལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱལ་འདེབས་མུ།

yum chok drolma khorlo gyedepma:

Come with your supreme consort, Tara Diptachakra!:

རྫོགས་ཕུར་བྱའི་རིག་པ་འཛིན་ལྷ་སངས་དང་།

dorjé purbū rikpa dzin nam dang:

Come, all you Vajrakilaya vidyadharas,:

ཁྲོ་བཙུ་ཡབ་ཡུམ་ཟ་བྱེད་གསེད་བྱེད་ཚྲིགས།

tro chu yapyum zaje sö jé tsok

Ten wrathful lords and ladies, hordes of devourers and killers,

སྲས་མཚོག་ཉེར་གཅིག་ཁྲོ་མོ་སྒྲོ་མ་བཞི།

sé chok nyerchik tromo goma zhi

Twenty-one supreme sons, four wrathful gate-keeper ladies,

འཁྱ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་སྐྱེས་བུའི་ཚྲིགས།

shana daknyi sadak kyebü tsok

Hosts of dog-headed goddesses, sovereigns, land owners, and great retinue!

ཡུར་པའི་སྤྱང་མ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོར་བཅས།

purpé sungma damchen gyatsor ché

Come, with your ocean of oath-bound kila protectors,

མི་མའོན་དབྱིངས་ནས་གནས་འདིར་སྐྱར་བཞེངས་ལ།

mi ngön ying né né dir kur zheng la

Come forth from invisible basic space! Manifest here in form!

དམ་ཇུས་བྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་དང་།

damdzé chi nang sangwé chöpa dang

Partake of these samaya substances—outer, inner, and secret offerings—

བདུད་ཚིར་ཏྭ་གཏོར་མའི་མཚོད་པ་བཞེས།

dütsi rakta tormé chöpa zhé

And the offerings of *amrita*, *rakta*, and *torma*!

བདག་ཅག་དཔོན་སྒྲོབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་རྣམས།

dakchak pönlop yönchö khor ché nam

Safeguard for us—teachers, disciples, patrons, and retinue—

སྒོ་གསུམ་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་སྤང་བ་དང་།

go sum longchö chepa sungwa dang

Our three gates and all our enjoyments,

སྐྱུ་གསུང་བུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་བྱ་གསེལ།

ku sung tuki ngödrup tsel du söl།

And bestow the siddhis of wisdom-form, speech, and heart!།

ནད་གདོན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།

nedön barché tamché zhiwa dang།

Pacify all illness, negative forces, and obstacles;།

ཆོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ་དང་།

tsé sö peljor tamché gyepa dang།

Increase our lifespan, merit, and wealth;།

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་བྱ་སྡེད་པ་དང་།

kham sum si sum wang du düpa dang།

Magnetize the three realms and the three planes;།

དག་བགེགས་ཐལ་བར་བརྒྱག་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

dragek telwar lakpé triné dzö།

And perform the activity of reducing foes and obstructors to dust!།

བྱད་ཁ་ཕུར་ཁ་ཐམས་ཅད་བརློག་ཏུ་གསེལ།

jekha purkha tamché dok tu söl།

Reverse all black magic and evil curses;།

བརྟམ་ཞིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་བར་མཛོད་བྱ་གསེལ།

trashī delek jungwar dzé du söl།

And bring about auspiciousness, bliss, and excellence!།

Thus entreat them. Dissolve the wisdom beings into yourself, and let the mundane beings return to their own abodes. This pacifies all obstacles. All wishes are fulfilled through this, so persevere in it. This profound instruction is buried as a Treasure for the future. May it meet with someone of worthy karma! Samaya. Seal. Seal. Seal. ॐ

The reincarnated great Treasure-revealer, Chokgyur Dechen Lingpa, invited this Treasure out from Tsadra Rinchen Drak (Jewel Rock). It was then transcribed at the upper retreat of Künzang Dechen Osel Ling by Pema Gargyi Wangchuk (Mighty Lotus Lord of Dance). May virtue and excellence increase! ॐ

མཆོད་བསྟོད་ནི།

ཨོཾ་ཤིའུ་ཤེ་ཀུན་རྒྱལ་ཤེ་སྐུ་པ་པེ་ལྷ་རྒྱལ་ཤེ་ལྷ་པོ་ཀུན་ལྷོ་ཤེ་འུ་པ་པེ་ལྷ་པོ་ཤེ་

om shri benza kumara dharmapala saparivara argham padyam pushpé dhupé
aloké ghendhé naividya shapta pratitsa soha፥ maha pentsa amrita rakta
balingta kharam khahi፥

Hung. Skillfully acting for the sake of beings, ☸

Loving and compassionate, you tame according to needs.☺

You are the perfection of awakened activity.◉

Deities of kila activity, I offer you homage and praise!᳚

Recite the Hundred Syllables:

om bendza sato samaya, manu palaya, bendza sato tenopa, tishta dridho mé
bhava, sutoyo mé bhava, supoyo mé bhava, anurakto mé bhava, sarva siddhi
mé prayatsa, sarva karma sutsamé, tsittam shri yam kuru hung, ha ha ha ha
ho, bhagavan sarva tathagata bendza ma mé muntsa, bendzi bhava maha
samaya sato a₃

Then chant:

མ་རྟོག་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །

ma nyé yongsu ma tsang dang

For anything lacking or incomplete,

གང་ཡང་རྒྱས་པ་མ་མཆིས་པས། །

gang yang nüpa machipé

Or beyond my ability to perform—

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ཞོངས་པ། །

dir ni gyiwa gang nongpa

Whatever mistakes I have committed,

དེ་ཀུན་ཁྱོད་གྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

dé kün khyö kyi zö dzé söl

Please bear witness and forgive them all!

Requesting the Siddhis

ཧྲུང་པ་ལ་ཆེན་དོར་ཇེ་གཞོན་ནུ་དང་།

hung, pelchen dorjé zhönu dang:

Hung. Great glorious Vajrakumara:

ཡུམ་ཆེན་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་གྱིས་།

yumchen khorlo gyedep kyi:

And supreme consort Diptachakra,

བདེ་ཆེན་གསལ་བའི་མ་མཁའ་གྲོང་ནས་།

dechen sangwé khalong né:

From your secret expanse of great bliss:

མཆོག་དང་བློན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་།

chok dang tünmong ngödrup tsöl:

Bestow the supreme and common siddhis!

ཙུག་ལེན་མཐའ་།

At the end of the root mantra, say:

ཀླ་ཡ་ལྷ་ཀྱའི་ཏྲ་སའ་སྒྲིམ་རྩི་རྩི་མུམ་། ཞེས་དངོས་གྲུབ་གྲང་།

kaya vaka tsitta sarva siddhi hung:

And with that receive the siddhis.

Dissolving and Re-Arising

རྩི་མུམ་། སྒྲ་སྒྲིད་ཕུར་བྱའི་དགྱིལ་འཁོར་རྣམས་མུམ་།

hung, nangsî purbû kyilkhôr nam:

Hung. The whole phenomenal world—the *kila mandala*—:

བྱལ་ས་ཀྱི་བྱིག་ལ་ཆེན་པོར་བྲིམ་མུམ་།

tuki tiklé chenpor tim:

Dissolves into the great *bindu* of wisdom-heart.:

དཔལ་ཆེན་པོ་ཡི་དབྱིངས་ཉིད་ལས་མུམ་།

pel chenpo yi ying nyi lé:

From within the basic space of the Great Glorious One:

སྒྲ་གསུང་བྱལ་ས་ཀྱི་དགྱིལ་འཁོར་གསལ་མུམ་།

ku sung tuki kyilkhôr sel:

The mandala of wisdom-form, speech, and heart is vividly present.:

ཞེས་བསྐྱུ་ལྷང་བྱ།

With that, perform the dissolving and re-arising.

གཙུག་གཙུག་སྤྱད་ལྷོ་རྒྱ།

getsa getsa sobhava nam

ཞེས་མགྲོན་ཐབས་འཛིག་རྟེན་པ་གཤེགས་ཀྱ།

Thereby let the mundane guests depart.

Dedicating the Virtue and Making Aspirations

ཧཱུྃ མི་གནས་ཡེ་ཤེས་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

hung, mi né yeshé kyilkhor du:

Hung. In the mandala of non-dwelling wisdom,:

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་སུ་ལྷན་གྲུབ་ནས།

ku sung tuk su lhündrup né:

With spontaneously present wisdom-form, speech, and heart,

དོར་ཇེ་གཞོན་ནུའི་གོ་འཕང་ཐོབ།

dorjé zhönü gopang top:

We have attained the state of Vajrakumara.:

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དབལ་དུ་ཤོག།

drowa kün gyi pel du shok:

May we bring glory to all beings!:

Prayer for Auspiciousness

ཧཱུྃ རིག་འཛིན་རྩལ་འཆང་བྱིན་རྒྱ་བས་ཀུན་གྱི་བདག།

hung, rikdzin tsel chang jinlap kün gyi dak:

Hung. The all-powerful *vidyadhara*, lord of all blessings:;

སྤེད་པའི་ཕུར་བུ་དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་གཏེར།

sipé purbu ngödrup kün gyi ter:

The *kila* of existence, treasury of all siddhis:;

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་མུར་མགྲོགས་མིན་ལས་ཅན།

mamo khandro nyur gyok triné chen:

The mamos and dakinis, so swift in activities—:

ཕུར་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

purpé kyilkhor lha yi trashi shok:

May there be the auspiciousness of these *kila mandala* deities!:

ཅེས་བསྐྱོན་དང་ཉིས་པ་བརྗོད་པས་དགེ་ལེགས་སྐྱབྱའོ། །

By thus dedicating, making aspirations, and reciting prayers for auspiciousness, you bring about virtue and excellence.

ལྷ གསང་ཐིག་སྒྲོར་གསུམ་ལས།
 རྗེ་གཞོན་ནུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་ཚྭ་མཆོད་ཐིན་ལས་བཅུད་ཐིག་ཅེས་བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ། །

The Essential Bindu of Activity

The Feast Gathering for the Single Mudra Vajrakumara,
 From The Trio of the Secret Essence

གྲུབ་མཆོག་ཀུན་གྱི་ཐུགས་དམ་ལྷ། །
To the heart deity of all supreme siddhas,

བདུད་འདུལ་ཁྱོ་བོ་ཆེན་པོ་ལ། །
Great Wrathful One, tamer of demons—

གྲུབ་པས་ཕྱག་བྱས་ཚྭ་མཆོད་ཚུལ། །
I devotedly pay homage and will write down briefly

ཉུང་འུར་བྲི་ལ་དགོ་ལེགས་སྟེལ། །
How to make you a feast-offering. Let it be good and virtuous!

ལྷ་འདི་ལ་ཚྭ་མཆོད་འབུལ་བར་འདོད་ཅིང་ཐིན་ལས་རྒྱས་པ་སྒྲོས་མི་སྟོགས་པ་དག་གིས། དཔལ་
 གཏོར་སྒྲུབ་རྒྱ་མཆོད་ཚྭ་མཆོད་ཀྱི་རྣམ་ཅི་འགྱུར་པ་བཤམས་ལ། གཏོར་གཞུང་གི་བདག་བསྐྱེད་བརྒྱས་
 པ་ཅི་འབྲུབ་བྱས་ནས་མཐར་དབང་ལེན་འབྲུབ་མིན་གང་བདེས་ཆོག །དེ་ནས་གཏོར་མ་བུན་ལ་གཏོར་
 འབུལ་ཐིན་བཅོལ་བཅས་གྲུབ་པ་དང་།

If you wish to make a feast-offering to this deity, yet are unable to perform the more elaborate activities, you should set out the glorious tormas, amrita, rakta, outer offerings, and whatever gathering substances you can acquire. Then perform the self-visualization and recitation from the root treasure text, completing as many recitations as you can. At the end, you can either take empowerment or not, whichever you prefer. Following that, sprinkle the tormas, offer the tormas, and enjoin the activities.

A. Consecrating the Gathering-Substances

ཚྭ་མཆོད་རྣམས་ལུ་ཆང་ནང་མཆོད་ཀྱིས་སྤངས་ལ། །

Purify the gathering-substances with water, alcohol, and the inner offering, and say:

ཧཱུྃ རང་བྱུང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་།

hung, rangjung rikpé yeshé kyi:

Hung. The wisdom of self-occurring awareness:

སྤང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས།

sungma damchen khor dang ché།

With your retinue of oath-bound protectors།

སྤེ་པའི་ཕུར་བྱ་སྦྱབ་པ་དང་།

sipé purbu drupa dang།

Please come, to accomplish the *kila* of existence།

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ་པའི་ཕྱིར།

wang dang ngödrup tsölpé chir།

And bestow the empowerment and siddhis།

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

yeshé trowo shek su söl།

Wrathful wisdom ones, please come!།

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

yeshé trowo shek né kyang།

Wrathful wisdom ones, now that you are here།

རྟགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་།

tak dang tsenma tenpa dang།

Please display the marks and signs།

གི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

kilaya yi ngödrup tsöl།

And bestow the siddhi of *kila*!།

བཙུ་ས་སྤྲུང་།

benza samadza།

མཚན་པ་ནི།

C. The Offering

རྩྱེ་ལེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་ཆོ་འབྲུལ་ལས།

hung, yeshé nga yi chotrül lé།

Hung. From the five wisdoms' magical display།

འདོད་ཡོན་མཆོད་སྤྱོད་བསམ་མཁུ་བྱ་བ་ཅེས་།

döyön chötrin sam mikhyapཅེས་།

Offering clouds arise, sensual delights surpassing thought.ཅེས་།

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚྲིག་སྒྲུབ་ཕྱིར་།

sönam yeshé tsok dzok chirཅེས་།

In order to complete the accumulations of merit and wisdom.ཅེས་།

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚྲིག་སྒྲུབ་ལ་འབུལ་།

kyilkhor lhatsok nam la bülཅེས་།

I present this offering to the mandala deities.ཅེས་།

གཤམ་ཙཱ་བུ་ཐོ་ཏོ་།

ganatsakra puza hohཅེས་།

D. Fulfillment

སྐབས་འདིར་བསྐྱང་བ་སྤྱོད་།

If at this point you wish to perform a fulfillment, say:

ཧུང་ མ་བཅོས་སྤྱོད་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་ལས་།

hung, machö trömé dezhin nyi ying léཅེས་།

Hung. From the basic space of suchness, uncontrived and construct-free.ཅེས་།

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྲུབ་འབར་བའི་སྐྱར་བཞེངས་པ་།

dechen lhündrup barwé kur zhengpaཅེས་།

You manifest as the blazing *kaya* of spontaneous great bliss.ཅེས་།

བཅོམ་ལྷན་དཔལ་ཆེན་རྩོལ་གཞིན་ལྷ་དང་།

chomden pelchen dorjé zhönu dangཅེས་།

Come, Blessed One, Great Glorious Vajrakumara!ཅེས་།

ཡུམ་མཆོག་སྤྱོད་མ་འཁོར་འོ་རྒྱལ་འདེབས་མ་།

yum chok drülma khorlo gyedepmaཅེས་།

Come with your supreme consort, Tara Diptachakra!ཅེས་།

དོར་ཤར་བྱའི་རིག་པ་འཛིན་ཆུང་ས་དང་།

dorjé purbū rikpa dzin nam dang།

Come, all you Vajrakila *vidyadhara*!།

ཁྲོ་ཅུ་ཡཔུམ་ཟེའི་སྤྲེད་གསོད་བྱེད་ཆོག་ས་།

tro chu yapyum zaje sö jé tsok།

Ten wrathful lords and ladies, hordes of eaters and killers!།

སྲས་མཆོག་ཉེར་གཅིག་ཁྲོ་མ་སྤྲོ་མ་བཞི་།

sé chok nyerchik tromo goma zhi།

Twenty-one supreme sons, four wrathful gate-keeper ladies!།

འཁྱ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་སྐྱེས་བྱའི་ཆོག་ས་།

shana daknyi sadak kyebü tsok།

Hosts of dog-headed deities, sovereigns, land spirits, and great beings!།

ཕུར་པའི་སྤྱང་མ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོར་བཅས་།

purpé sungma damchen gyatsor ché།

Come, with your ocean of oath-bound *kila* protectors!།

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་གནས་འདིར་སྐྱར་བཞེངས་ལ་།

mi ngön ying né né dir kur zheng la།

Come forth from invisible basic space and manifest here in form!།

དམ་ཇུས་བྱི་ནང་གསང་བའི་ཆོག་ས་མཆོད་དང་།

damdzé chi nang sangwé tsokchö dang།

Partake of these samaya substances—outer, inner, and secret feast-offerings—།

བདུད་རྩིར་ཁྱ་གཏོར་མའི་མཆོད་པ་བཞེས་།

dütsi rakta tormé chöpa zhé།

And the offerings of *amrita*, *rakta*, and *torma*!།

བདག་ཅག་དཔོན་སྤོང་ཡོན་མཆོད་འཁོར་བཅས་ཆུང་ས་།

dakchak pönlop yönchö khor ché nam།

Safeguard for us—teachers, disciples, patrons, and retinue—།

གོ་སྒྲུབ་ལོངས་སྟོན་བཅས་པ་སྤང་བ་དང་།

go sum longchö chepa sungwa dang།

Our *three gates*, safeguard our enjoyments,།

སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྤུ་གསོལ།

ku sung tuki ngödrup tsel du söl།

And bestow the siddhis of wisdom-form, speech, and heart!།

ནད་གདོན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ནི་བ་དང་།

nedön barché tamché zhiwa dang།

Pacify all illness, negative forces, and obstacles;།

ཆོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ་དང་།

tsé sö peljor tamché gyepa dang།

Increase our lifespan, merit, and wealth;།

ཁམས་གསུམ་སྤྱིད་གསུམ་དབང་དུ་སྦྱད་པ་དང་།

kham sum si sum wang du düpa dang།

Magnetize the three realms and the three planes;།

དབྱ་བགགས་ཐལ་བར་བརྒྱག་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

dragek telwar lakpé triné dzö།

And perform the activity of reducing foes and obstructors to dust!།

བྱད་ཁ་ཕུར་ཁ་ཐམས་ཅད་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ།

jekha purkha tamché dok tu söl།

Reverse all black magic and evil curses,།

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་བར་མཛོད་དུ་གསོལ།

trashī delek jungwar dzé du söl།

And bring about auspiciousness, bliss, and excellence!།

ཆོར་གངས་ལྟ་བུ་ཤིན་ཏུ་བསྐྱས་སྐབས་བསྐྱང་བ་འདིམ་བྱས་ཀྱང་ཆོག

When being very concise, such as when accumulating a specific number of gathering- offerings, it is permissible to omit this fulfillment.

བཤགས་བཞི།

E. The Confession

ཧཱུྃ རྩོམ་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར་མེད་པར་མེད།

hung, tokmé dü né danté barམེད་པར་མེད།

Hung. From time without beginning 'til now,མེད་པར་མེད།

མ་རིག་ལུས་དང་ངག་སེམས་གྱིས་མེད་པར་མེད།

marik lü dang ngak sem kyiམེད་པར་མེད།

Whatever transgressions I have made through careless conduct,མེད་པར་མེད།

བག་མེད་སྤྱོད་པས་དམ་འགལ་བ་མེད་པར་མེད།

bakmé chöpe dam gelwaམེད་པར་མེད།

Due to ignorance of my body, speech, and heart,མེད་པར་མེད།

ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོས་བསྐྱང་ཞིང་བཤགས་པ་མེད་པར་མེད།

tsoki khorlô kang zhing shakམེད་པར་མེད།

I amend and confess with this offering wheel!མེད་པར་མེད།

ས་མ་ཡ་ཤུཌ་ཨ་མེད་པར་མེད།

samaya shudhé ahམེད་པར་མེད།

བསྐྱེད་པ་བཞི།

F. The Liberation

ཧཱུྃ མ་རིག་གཉིས་འཛིན་དག་དང་བགགས་པ་མེད་པར་མེད།

hung, marik nyidzin dra dang gekམེད་པར་མེད།

Hung. Ignorance and dualism—enemies and obstructors—མེད་པར་མེད།

ནཱ་མར་གསུམ་གྱི་ཨ་དབྱིངས་སུ་མེད་པར་མེད།

namtar sum gyi é ying suམེད་པར་མེད།

Are liberated with the weapon of the wisdom daggerམེད་པར་མེད།

ཡེ་ཤེས་ཡུར་བའི་མཚོན་གྱིས་བསྐྱེད་པ་མེད་པར་མེད།

yeshé purpé tsön gyi drelམེད་པར་མེད།

Into é, the basic space of threefold liberation,མེད་པར་མེད།

ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་བསྐྱབས།

lhatsok nam kyi zhel du tap:

And are offered up to the deities' mouths.:

མ་རྩྭ་རྩྭ་མ་རྩྭ་ལ་རྩྭ་ཀི་འི་རི་ཁ་རྩྭ་ཀྱི།

matram rutra maraya rakta kimni riti kharam khahi:

གལ་ཏེ་ཡུན་ཐུང་དུས་ཚར་གངས་བསལ་དགོས་བྱུང་ན།

If you need to accumulate many repetitions within a short period of time, use the following lines:

ཨོཾ་ཧཱུྃ། ཨོཾ་བཙྰ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་མ་རྩྭ་ག་ཅ་ཀྱ་པུ་ཛ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

om ah hung: om benza kili kilaya saparivara maha ganatsakra puza khakha khahi khahi:

ཧཱུྃ། དཔལ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱིས།

hung, pelchen khor dang ché nam kyi:

Hung. Great Glorious One and retinue,:

མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ཤིག།

chöpa gyatso di zhé shik:

Please accept this ocean of offerings!:

ཉམས་ཆགས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བཤགས།

nyamchak gyatso malü shak:

I confess an ocean of violations and breaches.:

སྤྱགས་དམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བསྐྱང་།

tukdam gyatso malü kang:

May the ocean of sacred bonds be fulfilled!:

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་སྤྲུལ་དུ་གསོལ།

ngödrup gyatso tsel du söl:

I beseech you, grant an ocean of siddhis!:

ཐིན་ལས་རྒྱུ་མཚོ་མ་ལུས་སྐྱབས་མཆོག་།

trinlé gyatso malü drupམཆོག་།

I entreat you, perform an ocean of activities!མཆོག་།

ཞེས་པ་ལ་གྲངས་བཟང་ངོ་། །དེ་ནས་བཟའི་འབུལ་ལེན་བཅས་ཚོགས་ལ་རོལ་།

Count repetitions of those lines. Then, accompanied by the gestures of offering and receiving, enjoy the feast.

ལྷ་ག་མ།

G. The Residual

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྟུང་། དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་དམ་ཚིག་ཅན་མཆོག་།

om ah hung, pel gyi kanyen damtsik chenམཆོག་།

Om Ah Hung. Servants and aides of the Glorious One, you with sacred vows,མཆོག་།

ལྷ་ག་མའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ་།

lhakmé torma di zhé laམཆོག་།

Partake of this residual *torma*མཆོག་།

སྔོན་ཆོ་དཔལ་གྱི་བཀའ་ལྟར་བཞིན་མཆོག་།

ngöntsé pel gyi kalung zhinམཆོག་།

And, in accord with the Glorious One's past command,མཆོག་།

བཅོལ་བའི་ཐིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད་མཆོག་།

chölwé trinlé drupar dzöམཆོག་།

Perform the activities we ask of you!མཆོག་།

ཡུ་རྫོག་བའི་ཏ་ཀྲ་ཉི་མཆོག་།

utsita balingta khahiམཆོག་།

དེས་ཚོགས་གྱི་ཐིན་ལས་འགྲུབ་ཅིང་།

This completes the gathering-offering.

ཐེས་མཆོད་བསྟོད་ནི།

H. Concluding Offerings and Praises

ཨོྃ་ཤྲི་བཟླ་ཀུམ་ར་རྩམ་པ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུའི་རྩུབ་ཨོྃ་ལོ་གཤམ་ཞེ་ནི་མེད་ཤར་པ་དྲི་རྩོ་སྒྲ་རྩེ།

མ་རྩུ་བཙུ་ཨམྲི་ཏ་ར་ཏྲ་བ་ལི་ཏ་ཁ་རི་ལྷ་ནིེ།

om shri benza kumara dharmapala saparivara argham padyam pushpé dhupé
aloké ghendhé naividya shapta pratitsa sohaṁ maha pentsa amrita rakta
balingta kharam khahiṁ

ཧཱུྃ། ཐབས་ཀྱི་སྟོན་པའི་འགྲོ་དོན་དེུ།

hung, tap kyi chöpe dro dönduṁ

Hung. Skillfully acting for the sake of beings,ṁ

བྱམས་དང་སྙིང་རྩེས་གང་འདུལ་བེུ།

jam dang nyingjé gang dülwaṁ

Loving and compassionate, you tame according to needs.ṁ

སངས་རྒྱས་ཤིན་ལས་རྫོགས་མཛད་པའིེ།

sangyé trinlé dzok dzepéṁ

You are the perfection of awakened activity.ṁ

ཡུར་པ་ཤིན་ལས་ལྷ་ལ་བྱུག་འཆལ་བསྟོདེ།

purpa trinlé lha la chaktsel töṁ

Deities of kila activity, I offer you homage and praise!ṁ

ཡིག་བརྒྱ་དང་།

ཨོ་བཌོ་སཏྲ་སཱ་ཡེ། མཏུ་ལྷ་ཡེ། བཌོ་སཏྲ་ཏེ་ཏེ་པེ། ཏིཏྲི་ཏྲི་མེ་ལྷ་བེ།
 སུ་ཏེ་ཏྲི་མེ་ལྷ་བེ། སུ་པེ་ཏྲི་མེ་ལྷ་བེ། ཨུ་ཏུ་རྟེ་མེ་ལྷ་བེ། སཱ་སྟི་མེ་ལྷ་ཡེ་རྩོ་
 སཱ་ཁཱ་སུ་ཅེ་མེ། ཅོ་ཏྲི་ཡི་ཀཱ་རུ་རྩོ་ ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ།

Then chant:

གང་ཡང་རྒྱས་པ་མ་མཆིས་པས། །
gang yang nüpa machipé
Or beyond my ability to perform—

དཀྱིལ་ཁྱེད་ཀྱིས་བཟེད་མཛད་རིགས། །
 dé kün khyö kyī zö dzé söl
 Please bear witness and forgive them all!

J. Requesting the Siddhis

ཧཱུྃ ར་པ་ལ་ཆེན་ཤོན་གཞིན་རུ་དང་།

hung, pelchen dorjé zhönu dang:

Hung. Great glorious Vajrakumara:

ཡུམ་ཆེན་འཁོར་ལོ་རྒྱལ་འདེབས་གྱིས་།

yumchen khorlo gyedep kyi:

And supreme consort Diptachakra,

བདེ་ཆེན་གསལ་བའི་མཁའ་གྲོང་ནས་།

dechen sangwé khalong né:

From your secret expanse of great bliss:

མཆོག་དང་བུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་།

chok dang tünmong ngödrup tsöl:

Bestow the supreme and common siddhis!

ཙམ་ལྷགས་མཐར་།

At the end of the root mantra, say:

ཀཧཱ་བཱ་ཙཿ་སར་སེཌ་ཧཱུྃ ཞེས་དངོས་གྲུབ་གྲང་།

kaya vaka tsitta sarva siddhi hung:

And with that receive the siddhis.

K. Dissolving and Re-Arising

ཧཱུྃ སྒྲ་སྲིད་ཕུར་བུའི་དབྱིལ་འཁོར་རྣམས་།

hung, nangsi purbü kyilkhor nam:

Hung. All phenomenal appearances—the *kila* mandala—

བྲགས་གྱི་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་ཐིམ་།

tuki tiklé chenpor tim:

Dissolve into the great *bindu* of wisdom-heart.

དཔལ་ཆེན་པོ་ཡི་དབྱིངས་ཉིད་ལས་མེད།

pel chenpo yi ying nyi lé

From within the basic space of the Great Glorious One

སྐྱུ་གསུང་བུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གསལ་ལེན།

ku sung tuki kyilkhor sel

The mandala of wisdom-form, speech, and heart is vividly present

ཞེས་བསྟན་ལྷང་བྱ།

With that, perform the dissolving and re-arising.

གཙུག་གཙུག་སྐྱུ་ལྷ་ལྷོ་ལྷོ།

getsa getsa sobhava nam

ཞེས་མགྲོན་ཐབས་འཛིག་རྟེན་པ་གཤེགས།

Thereby let the mundane guests depart.

L. Dedicating the Virtue and Making Aspirations

ཧུང་ མི་གནས་ཡེ་ཤེས་དཀྱིལ་འཁོར་དུ་མེད།

hung, mi né yeshé kyilkhor du

Hung. In the mandala of non-dwelling wisdom,

སྐྱུ་གསུང་བུགས་སུ་ལྷུན་གྲུབ་ནས་མེད།

ku sung tuk su lhündrup né

Spontaneously present as wisdom-form, speech, and heart,

དོར་ཇེ་གཞོན་ནུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་མེད།

dorjé zhönü gopang top

We have attained the state of Vajrakumara.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དཔལ་དུ་འོག་མེད།

drowa kün gyi pel du shok

May we become the glory of all beings!

M. Prayer for Auspiciousness

རྩི་མེད་འཛིན་རྩལ་འཆར་བྱིན་རྒྱལ་མ་གུན་གྱི་བདག་ཅེ།

hung, rikdzin tsel chang jinlap kün gyi dak:

Hung. The vidyadhara power-wielder, lord of all blessings;

སྤེལ་པའི་ཕུར་བུ་དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་གཏེར་ཅེ།

sipé purbu ngödrup kün gyi ter:

The kila of existence, treasury of all siddhis;

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ལྷུང་མཁྱེགས་ཤིན་ལས་ཅན་ཅེ།

mamo khandro nyur gyok trinlé chen:

The mamos and dakinis, so swift in activities—

ཕུར་པའི་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཡི་བཀའ་ཉིས་ཤོག་ཅེ།

purpé kyilkhör lha yi trashi shok:

May there be the auspiciousness of the kila mandala deities!

ཅེས་བསྐྱོད་སྒྲོན་དང་ཉིས་པ་བརྗོད་པས་དགེ་ལེགས་སུ་བྱའོ། །

By thus dedicating, making aspirations, and reciting prayers for auspiciousness, bring about virtue and excellence.

དཔལ་ཆེན་དགེས་པའི་ཉི་འོད་གྱིས། །

May the sweet sunlight of the Glorious One

ལྷ་མིན་ལྷན་ཆོགས་རབ་བསལ་ནས། །

Completely dispel the darkness of the asuras;

གནས་སྐལ་མཐར་ཐུག་གྲུབ་གཉིས་གྱི། །

May it be the glory that ushers in the auspicious signs

དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་དཔལ་དུ་ཤོག། །

Of both temporary and ultimate attainments!

ཅེས་པའང་ཉེ་བར་གནས་པ་ཀམ་ནོར་འཕེལ་ནས་དོན་དུ་གཉེར་བའི་ངོར། འཆི་མེད་བསྟན་གཉིས་གཡུང་
དུང་གླིང་པ་རྩལ་གྱིས་གཉེར་གཞུང་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་པ་བསྟེན་པ་དག་ལེགས་འཕེལ།། །།

At the urging of the attendant Karma Norpel, I, the one known as Chimé Tenyi Yungdrung Lingpa Tsel [Jamgön Kongtrül Lodrö Tayé], have arranged this according to the intent of the root treasure texts. May virtue and excellence increase!

DEDICATIONS AND ASPIRATIONS

ཕྱེད་ཐོན་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སྒྲོན་ལམ། Vajradhatu Mandala Aspiration

ནམ་གུ་རུཾ

Namo guru. ཾ

སྤེལ་ལེ་སྤེལ་བླ་ར་བའི་ཆོས་བརྩལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྟེན་ཐོན་དབྱིངས་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་
ཞལ་བྱས་ཆེ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྒྲོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱགས་དམ་ནར་མར་
མཛད་ཅེ། བྱིར་བས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་བྱགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད་ཅེ།

On the tenth day of the monkey month of the monkey year, the Guru of Uddiyana spoke this aspiration prayer in the 'turquoise-covered shrine' on the second floor of Samye, at the time of opening the Vajradhatu mandala. The king and his subjects made it their constant heart practice. Future generations should also maintain it one-pointedly. ཾ

ཕྱོགས་བརྩུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་ཅེ།

chokchu düzhi gyelwa sé dang ché ཾ

Buddhas and bodhisattva heirs of the ten directions and four times, ཾ

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཆོས་སྐྱོང་ཆོག་པ་ཅེ།

lama yidam khandro chökyong tsok ཾ

Gurus, devas, dakinis and the hosts of dharmapalas who guard the teachings— ཾ

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅེ།

malü zhing gi dülnyé sheksu söl ཾ

All of you without exception, as numerous as atoms in the universe, please come now ཾ

མ་དུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཅེ།

dün gyi namkhar pedé den la zhuk ཾ

Into the space before me, and take your seats on these cushions of lotus and moon. ཾ

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་པས་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

lū ngak yi sum güpé chaktsel lo:

I pay homage with devotion in body, speech and mind.:

ཕྱིན་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད།

chinang sangwa dezhin nyi kyi chö:

I present outer, inner and secret offerings and the gift of suchness.:

རྟེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལྔ་རུ།

ten chok deshek namkyi chengaru:

In the presence of the supreme support, the *sugatas*,:

སྤྱོད་ཀྱི་སྤྱིག་པའི་ཆོགས་ལ་བདག་གཞིང་ནིང་།

ngön gyi dikpé tsok la dak nong shing:

I feel remorse for all my accumulated negative actions of the past.:

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འབྱུང་པས་རབ་རྒྱ་བཤགས་།

danté migé gyöpe raptu shak:

And with regret I confess my present non-virtues.:

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྷོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ་།

chin ché delé dok chir daki dam:

From now on, I vow to turn away from them all.:

བསོད་ནམས་དགེ་ཆོགས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་རོ།

sönam getsok kün la yirang ngo:

I rejoice in all accumulations of virtue and merit.:

རྒྱལ་བའི་ཆོགས་རྣམས་ལྟ་ངན་མི་འདའ་བར་།

gyelwé tsok nam nyangen midawar:

I beseech all the victorious ones not to pass beyond sorrow,:

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་སྒྲ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་།

denö sum dang lamé chökhör kor:

But to turn the wheel of the three *pitakas* and of the unsurpassed Dharma.:

དག་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྩེ།

getsok malü drowé gyüla ngoṣ

I dedicate all accumulations of virtue, without exception, to the minds of beings—ṣ

འགྲོ་རྣམས་སྤྱི་མེད་ཐར་པའི་སར་སྤྱིན་ཤོག།

dronam lamé tarpé sar chin shokṣ

May they all reach the ground of unsurpassable liberation!ṣ

སངས་རྒྱས་སྤྱས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sangyé seché dak la gongsu sölṣ

Buddhas and your bodhisattva heirs, turn your attention towards me!ṣ

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྒྲོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

daki tsampé mönlam rap zang diṣ

May this excellent aspiration that I am now making,ṣ

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྤྱས་དང་།

gyelwa küntuzang dang desé dangṣ

Emulate the prayersṣ

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་གྱི་མཁུན་པ་ལྟར།

pakpa jampel yang kyi khyenpa tarṣ

Of the victorious Samantabhadra with his bodhisattva heirs,ṣ

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྩིས་སུ་བདག་སྒྲོབ་ཤོག།

dedak kün gyi jesu dak lop shokṣ

And noble Manjughosha's omniscient wisdom!ṣ

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྤྱི་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།

tenpé pelgyur lama rinchen namṣ

May the precious gurus, the glory of the teachings,ṣ

ནམ་མཐའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་པར་ཤོག།

namkha zhindu kün la khyapar shokṣ

Pervade everywhere like space itself,ṣ

ཉི་ལྷ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

nyida zhindu kün la selwar shok།

And illuminate everything like the sun and moon!།

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་དུ་བརྟན་པར་ཤོག།

riwo zhindu tak tu tenpar shok།

May they always be with us, steadfast like mountains!།

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

tenpé zhima gendün rinpoché།

May the precious Sangha, the bedrock of the teachings,།

སྤྱགས་མཐུན་བྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་བྱ་གཤོག།

tuk tün trim tsang lap sum gyi chuk shok།

Remain in harmony, maintain pure discipline and be rich in the three higher trainings!།

བསྟན་པའི་སྒྲིང་པོ་གསང་སྤྱགས་སྐྱབ་པའི་སྡེ།

tenpé nyingpo sang ngak drupé dé།

May the practitioners of the Secret Mantrayana, the heart of the teachings,།

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

damtsik den zhing kyé dzok tarchin shok།

Keep their samaya commitments and perfect the generation and completion stages!།

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

tenpé jindak chökyong gyelpo yang།

For the king who protects the Dharma, the benefactor of the teachings,།

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྤྱན་པར་ཤོག།

chapsi gyé shing ten la menpar shok།

May his kingdom flourish and may he be of benefit to the Dharma!།

བསྟན་པའི་ནའས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

tenpé zhapdek gylrik lönpo yang།

May those who serve the teachings, warriors and ministers,།

ལྷོ་གྲོ་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

lodrö rap pel tsel dang denpar shok:

Possess increasing skills and supreme intelligence!

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྒྱལ་ས།

tenpé söljé khyimdak jorden nam:

May the wealthy householders who sustain the teachings:

ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚེ་མེད་པར་ཤོག།

longchö den zhing nyertsé mepar shok:

Be prosperous and always free from harm!

བསྟན་ལ་དང་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ལ།

ten la depé yangpé gyelkham kün:

May all Buddhist nations where there is faith in the teachings:

བདེ་སྤྱོད་ལྷན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།

dekyi den zhing barché zhiwar shok:

Enjoy happiness and well-being, with all obstacles pacified!

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

lam la nepé neljor dak nyi kyang:

And for me, this yogi on the path,

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

damtsik minyam sampa drupar shok:

May my samaya never decline and may my wishes be fulfilled!

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་གྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

dak la zang ngen lé kyi drel gyur gang:

May whoever makes a connection with me, through positive or negative karma,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

nekap tartuk gyelwé jedzin shok:

Always be blessed by the buddhas' care,

འགྲོ་རྒྱལ་སྒྲ་མེད་ཐེག་པའི་སྒྲོར་ལུགས་ནས་།

dronam lamé tekpé gor zhuk né:

And may all beings cross the gate of the supreme vehicle,:

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྤྱིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག་།

künzang gyelsi chenpo topar shok:

And reach Samantabhadra's great kingdom!:

དེ་ལྟར་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ་། ས་མ་ཡ་། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་།

You should practice this aspiration diligently at the six times of the day. Samaya. Gya.

ལྷ་སྤྱལ་ལུ་རུབ་རྣམ་འབྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྤྱིད་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནས་བྲག་
གཡས་བྱུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྗེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྤྱན་དངས་པའི་བེ་རིའི་སྒྲ་ཆོས་
དར་ཤོག་ངོས་མཆོ་རྒྱལ་ཕྱག་གིས་བོད་ཡིག་ལུས་མ་ལས། དེ་འཕྲལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སློ་གྲོས་
མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།། ||

The great tertön Chokgyur Dechen Lingpa, who was an emanation of prince Murup Tsenpo, revealed this treasure publicly, below the peak of Drakri Rinchen Tsekpa (Precious Rocky Mountain), on the right edge of the most sublime place, Sengchen Namdrak (Great Lion Sky Rock). The terma was originally written down by Yeshé Tsogyel in formal Tibetan handwriting upon silk paper made from the Dharma robe of Vairotsana, and was immediately and perfectly transcribed by Pema Garwang Lodrö Thayé upon discovery. May virtue and well-being increase and spread!

Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish

ཁྱེད་ཀྱི་ལུང་ལུང་གཏེར་ཆེན་རྒྱལ་མཚོའི་འཁོར་ལམ་སྤར།

trülpe terchen gyatsö khorlö gyur

May the noble tradition of Chokgyur Dechen Lingpa—

འགྲོ་འདུལ་མཚན་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པ་ཡི། །

drodül chokgyur dechen lingpa yi

Tamer of beings and universal king of the ocean of incarnated tertöns—

རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་དང་།

ringluk chok dü kuntu khyapa dang

Pervade throughout all directions and times

ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

pendé getsen gyépe trashi shok

With the auspicious unfolding of benefit and bliss!

མཆོག་ཤོག་པ་སོ། །

By Mañjughoshā.



Samye Institute

Samye Monastery was Tibet's first and foremost Buddhist monastery. Its importance to the religious history of Tibet cannot be overstated, for here Tibetan Buddhism was established, tested, defended, and upheld for well over a millennium. Inspired by this grand accomplishment, and intending to continue this incredible legacy, Samye Institute upholds an online platform that connects students to these profound teachings of the Buddhadharma in a modern and accessible way.

Samye Institute offers tools and training to enable practitioners of all levels to practice authentically and confidently. Buddhist practitioners, both newer and long-term students, will find resources here to support their study, reflection, and meditation. Here you may find teachings on working with the emotions and the mind, introduction to meditation, training in compassion, advanced meditation, and special practices unique to our tradition.

Samye Institute also provides a virtual hub for the Sangha to connect as a global community. Here, students from around the world can gather in our online forums to discuss their practice, ask questions, and learn from each other. Through these interactive resources we are building a community of practice and social service that spans the world.

Please visit us at: samyeinstitute.org



Samye Translations

Once Samye Monastery was constructed, Guru Padmasambhava's primary aspiration was to translate the Dharma into Tibetan. Inspired by this vast and profound translation endeavor, Samye Translations seeks to follow the footsteps of the Mahaguru. Like the translators at Samye Monastery did in the past, our goal is to translate and propagate the Dharma in all languages across the world.

Samye Translations specifically looks to Prince Murup Tsenpo, a heart-disciple of Guru Padmasambhava praised for his translation efforts as Lhasé Lotsawa, as our primary role model. He embodies our aspiration to benefit the world by providing authentic sources for practice and realization. This sublime individual reincarnated thirteen generations later as the great treasure revealer Terchen Chokgyur Dechen Zhikpo Lingpa.

The primary mission of Samye Translations is to preserve and spread the Dharma by translating Buddhist practices and teachings, making them accessible both in print and online. While our main emphasis is on supporting practitioners of the *Profound Treasures of Chokgyur Lingpa* (*Chokling Tersar*) with essential study and practice materials, we also translate texts from all Buddhist traditions, spanning from the time of Shakyamuni Buddha to the present day.

Please visit us at: samyetranslations.org

CREDITS

The Seven-Line Prayer

Samye Translations (trans. Laura Dainty, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo, re-edited by Libby Hogg with reference to Rigpa's translation), 2020.

Prayer to the Nyingma Lineage Masters

Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo under the guidance of Kyapgön Phakchok Rinpoche), 2019. Re-edited by Libby Hogg, 2022.

Prayer to the Chokling Tersar Lineage Gurus

Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan by Laura Dainty and Oriane Sherap Lhamo; ed. Libby Hogg), 2020.

Prayer to the Root Guru

Rangjung Yeshe & Samye Translations (translated by Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo under the guidance of Kyapgön Phakchok Rinpoche), 2019. Re-edited by Libby Hogg, 2022.

The Lineage Prayer for Single Mudra Vajrakumara

Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Laura Dainty and Nick Schmidt, re-edited by Libby Hogg), 2020.

The Sadhana for Single Mudra Vajrakumara

Rangjung Yeshe & Samye Translations (translated by Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Laura Dainty and Nick Schmidt, re-edited by Libby Hogg), 2020.

The Essential Bindu of Activity

Rangjung Yeshe & Samye Translations (translated by Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Laura Dainty, re-edited by Libby Hogg), 2020.

Vajradhatu Mandala Aspiration

Rigpa Translations, 2014. Revised and edited for Lotsawa House, 2019. Spelling, phonetics and Sanskrit diacritics adjusted to Samye Translations style.

Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish

Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Lavole and Laura Dainty), 2019.

1 These correspond to 1) the four dog-headed goddesses (Skt. *shvanmukha*, Tib. *khyi yi gdong can*; 2) the four great sovereigns (Skt. *mahatma*, Tib. *bdag nyid chen po*); 3) the four great land owning goddesses (Skt. *mahabhūmipati*, Tib. *sa bdag chen mo*, also called the *bse mo* goddesses); and 4) the twenty hybrids.